

KETEKSTUALAN WACANA ARAB MENERUSI KAEDAH KOHESI

Mohd Azidan Abdul Jabar & Ab. Halim Mohamad

ABSTRAK

Wacana Arab tidak hanya bergantung semata-mata kepada struktur nahu yang terdapat dalam ayat bagi menjadikannya tekstual dan kontekstual. Teks Arab boleh menjadi wacana yang sempurna tatkala wujudnya pertalian yang bertunjangkan semantik antara komponen teks. Pertalian ini dinamakan kohesi di mana semua komponen teks dihubungkan secara linguistik sama ada hubungan tersebut berlaku di antara perkataan dengan perkataan, frasa dengan frasa, klausa dengan klausa, ayat dengan ayat, perenggan dengan perenggan, bab dengan bab, topik dengan topik dan keseluruhan teks. Makalah ini menunjukkan bagaimana sebuah wacana yang kohesif dibina menerusi gabungan komponen linguistik dalam teks Arab.

Kata Kunci: teks, wacana Arab, kohesi, tekstual, kontekstual, bahasa Arab.

TEXTUAL ARABIC DISCOURSE THROUGH THE COHESIVE'S APPROACH

ABSTRACT

Arabic discourse does not rely solely on grammatical structures that exist in the sentences in order to make it textual and contextual. Arabic text can be turned into a perfect discourse when there is a semantic-based relations between components of the text. This relation is called cohesion where every components are linguistically connected whether the connections occur between words, phrases, clauses, sentences, paragraphs, chapters, topics and the entire text. This paper shows how a cohesive discourse entity is built through the integration of linguistic components in Arabic text.

Keywords: *text, Arabic discourse, cohesion, textual, contextual, Arabic language.*

PENDAHULUAN

Wacana tidak kira dalam apa bahasa sekalipun, mempunyai ciri keingkaran kepada struktur yang tertentu. Ini bermakna struktur atau pola wacana tidak boleh ditetapkan sebagaimana kita menetapkan struktur ayat. Ketidakpatuhan wacana kepada mana-mana struktur inilah yang memberikan ciri ketekstualan kepada wacana. Dalam kata lain, ketekstualan akan terus berada pada wacana selagi wacana tidak patuh dan ingkar kepada struktur linguistik yang tertentu. Ini menunjukkan bahawa ketekstualanlah yang menyebabkan wacana tidak mempunyai struktur yang tetap. Sebuah wacana tidak patuh kepada struktur tertentu kerana ketekstualannya juga tidak patuh kepada bentuk atau corak yang tertentu.

Ketekstualan adalah bersifat praktikal. Oleh kerana kebanyakan teks mempamerkan situasi dan unsur-unsur yang kurang jelas, maka ketekstualanlah yang menyediakan ruang bagi membolehkan teks menjelaskan maksud dan mesej yang terkandung di dalamnya dan menjadikan makna teks difahami oleh interlokutornya.

Sebuah wacana yang benar-benar komunikatif mestilah menampakkan pertalian (*connection*) di antara bahagian-bahagiannya. Apa yang dimaksudkan dengan pertalian adalah ciri-ciri ketekstualan yang perlu ada dalam bahagian-bahagian teks bagi melayakkannya diiktiraf sebagai wacana. Ini sebagaimana yang dinyatakan oleh Halliday dan Hasan (1976:2) seperti yang berikut: "*A text has texture, and this is what distinguishes it from something that is not a text.*"

Dalam definisi wacana yang dikemukakan oleh Beaugrande dan Dressler (1981) ada dinyatakan tentang betapa perlunya ukuran ketekstualan bagi menentukan tahap komunikatif sesuatu teks. Teks yang tidak memenuhi salah satu daripada tujuh piawaian ketekstualan tidak boleh dinyatakan sebagai teks yang komunikatif. Hal ini terkandung dengan jelas dalam pernyataan Beaugrande dan Dressler seperti yang berbunyi: "*A text will be defined as a communicative occurrence which meets seven standards of textuality. If any of these standards is not considered to have been satisfied, the text will not be communicative. Hence, non-communicative texts are treated as non-texts.*" (1981:3)

Tujuh piawaian ketekstualan yang diberikan oleh Beaugrande dan Dressler ialah kohesi (*cohesion*), koheren (*coherence*), kehajatan (*intentionality*), keterimaan (*acceptability*), kemakluman (*informativity*), situasi (*situationality*) dan kesalingtekstualan (*intertextuality*). (Beaugrande dan Dressler, 1981:3-12). Renkema (1993) turut menyenaraikan piawaian ketekstualan sepertimana yang dikemukakan oleh Beaugrande dan Dressler (Lihat Renkema, 1993:34-37).

Piawaian ketekstualan kohesi dan koheren lebih bersifat *text-centred* kerana operasinya lebih bertumpu kepada bahan atau isi teks itu sendiri. Manakala lima piawaian ketekstualan yang lain lebih bersifat *user-centred* kerana ia lebih menumpukan kepada aktiviti komunikasi teks di antara penghasil dan penerima teks.

Kohesi pula merupakan konsep yang lahir daripada konsep wacana. Ia mula diperkenalkan apabila Halliday dan Hasan (1976) memajukan teori tentang bagaimana pendengar atau pembaca memahami perkaitan antara beberapa bahagian dalam ujaran atau teks. Kohesi berperanan mewujudkan ketekstualan kepada teks bagi melayakkannya diiktiraf sebagai wacana. Perlu dinyatakan bahawa kohesi bukanlah satu-satunya syarat untuk menghasilkan sebuah wacana kerana terdapat syarat-syarat lain seperti yang terkandung dalam piawai ketekstualan yang dinyatakan oleh Beaugrande dan Dressler. Akan tetapi, kewujudan kohesi menjadi wajib dalam semua teks yang bertaraf wacana jika dibandingkan dengan syarat-syarat yang lain kerana ia menghasilkan kesinambungan makna di antara satu segmen dengan segmen yang lain dalam wacana. Halliday dan Hasan (1976:299) menyatakan: “*Cohesion expresses the continuity that exists between one part of the text and another. It is important to stress that continuity is not the whole of texture ... the continuity adds a further element that must be present in order for the discourse to come to life as text.*”

Semua ayat yang terkandung dalam teks melainkan ayat yang pertama mempunyai hubungan kohesi dengan ayat-ayat yang sebelum dan selepasnya. Adalah tidak mungkin satu ayat yang berada di tengah-tengah teks dapat ditafsirkan maknanya dengan tepat tanpa merujuk kepada sekurang-kurangnya ayat yang sebelumnya. Hal ini dinyatakan oleh Halliday dan Hasan (1976:293) seperti yang berbunyi: “*Typically, in any text, every sentence except the first exhibits some form of*

cohesion with a preceding sentence, usually with the one immediately preceding.”

KONSEP KOHESI

Kohesi adalah konsep wacana yang berasaskan semantik yang merujuk kepada hubungan makna yang wujud dalam sesebuah teks bagi membolehkannya dinamakan sebagai wacana. Ia adalah hubungan dua atau lebih unsur dalam sesebuah teks. Ini dinyatakan oleh Halliday dan Hasan (1976:8) seperti yang berbunyi “*Cohesion is a semantic relation between an element in the text and some other element that is crucial to the interpretation of it.*”

Dengan lain perkataan, kohesi cuba menerangkan bagaimana ayat-ayat atau bahagian-bahagian teks dihubungkan di antara satu sama lain untuk membentuk wacana sebagaimana yang dinyatakan oleh Yowell (1988) seperti yang berbunyi: “*Cohesion addresses itself to the question of how sentences are tied up together to form a text. It studies such things as the nature of cohesive elements, whether they are semantic or syntactic...*” (Lihat Steiner dan Veltman, 1988:148)

Menurut Halliday dan Hasan (1976), kohesi terhasil apabila interpretasi terhadap sesuatu unsur yang terdapat dalam wacana terikat atau tergantung kepada interpretasi unsur yang lain dalam wacana yang serupa. Satu unsur bahasa membayangkan makna unsur yang lain dalam keadaan unsur tersebut sukar difahami dengan jelas melainkan dengan bantuan unsur sebelumnya. Oleh yang demikian, hubungan kohesi berlaku di antara dua unsur iaitu unsur yang mengandaikan atau membayangkan (*presupposing element*) dan unsur yang diandaikan atau dibayangkan (*presupposed element*) bagi membolehkan kedua-duanya disatukan dalam sebuah wacana. (Halliday dan Hasan, 1976:4)

Perhatikan contoh teks berita yang berikut yang dipetik daripada BBC Arabic Online. (<http://www.bbc.co.uk/arabic/> bertarikh 9/7/2000):

[A]

قَالَ مَحَاضِرٌ مُحَمَّدٌ إِنَّ بِلَادَهُ مُسْتَعِدَّةٌ لِقِيَادَةِ قُوَاتِ الْأُمَّمِ الْمُتَّحِدَةِ لِحِفْظِ السَّلَامِ فِي إِقْلِيمِ تَيْمُورِ الشَّرْقِيَّةِ. (1) وَقَالَ رَيْسُ الْوُزَرَاءِ الْمَالِيْزِيِّ فِي مُقَابَلَةٍ أَجْرَتْهَا مَعَهُ وَكَالَهُ رُوَيْتِرٌ لِلْأَنْبَاءِ إِنَّ لِمَالِيْزِيَا خَيْرَةً كَافِيَةً تُؤَهِّلُهَا لِقِيَادَةِ الْإِدَارَةِ الْاِئْتِقَالِيَّةِ الَّتِي سَتُسَكَّلُهَا الْأُمَّمُ الْمُتَّحِدَةُ لِتَسْتَلِمَ زَمَامَ الْأُمُورِ مِنْ قُوَاتِ التَّدْخُلِ مُتَّعِدَّةً الْجَنَسِيَّاتِ فِي تَيْمُورِ الشَّرْقِيَّةِ. (2) إِلَّا أَنَّ الزَّعِيمَ الْاِسْتِقْلَالِيَّ فِي تَيْمُورِ الشَّرْقِيَّةِ جُوزِيَه رَامُوس هُورْتَا قَالَ إِنَّ سُكَّانَ الْاِقْلِيمِ لَنْ يَقْبَلُوا قِيَادَةَ أَيِّ مِنْ دَوْلٍ رَابِطَةٍ جَنُوبِ شَرْقِ اَسِيَا الْمَعْرُوفَةِ بِاَسِيَان. (3)

Teks [A] di atas mempunyai tiga ayat yang dihubungkan secara semantik di antara satu sama lain bagi membentuk sebuah wacana. Maksud dihubungkan secara semantik ialah semua bahagian teks tersebut menyumbang kepada makna keseluruhan wacana dan membawa ciri kesinambungan. Bahagian-bahagian dalam teks berkohesi di antara satu sama lain bagi menghasilkan wacana. Kohesi yang terdapat dalam teks [A] terbentuk sama ada di antara satu unsur dengan unsur yang lain dalam ayat yang sama ataupun dalam ayat-ayat yang berlainan. Interpretasi makna sesuatu unsur hanya diketahui dengan jelas apabila merujuk kepada makna unsur yang lain sama ada sebelum atau selepasnya. Setiap ayat kecuali ayat yang pertama dalam teks tersebut berkohesi dengan ayat-ayat sebelumnya. Ini adalah kerana, dalam setiap ayat terdapat satu atau lebih unsur yang terikat interpretasinya kepada unsur-unsur yang terdapat dalam ayat yang sama ataupun ayat-ayat sebelum dan selepasnya.

Dalam ayat (1), ganti nama (هُ) yang terdapat pada perkataan (بِلَادُهُ) terikat kepada interpretasi perkataan (مَحَاضِرِ مُحَمَّدٍ). Pembaca tidak dapat memahami dengan jelas unsur ganti nama (هُ) iaitu unsur yang membayangkan melainkan dengan merujuk kepada unsur kata nama (مَحَاضِرِ مُحَمَّدٍ) iaitu unsur yang dibayangkan yang terdapat sebelumnya. Rujukan ganti nama (هُ) kepada kata nama (مَحَاضِرِ مُحَمَّدٍ) yang terdapat sebelumnya dinamakan rujukan anafora. Rujukan anafora ini berfungsi menghasilkan hubungan kohesi di antara bahagian-bahagian dalam ayat selain struktur nahu ayat yang sedia ada.

Selain daripada kohesi dalam ayat, terdapat juga kohesi di antara ayat-ayat. Umpamanya dalam ayat (2), unsur (رئيسُ الوزراء الماليزي) terikat kepada interpretasi kata nama (مَحَاضِرِ مُحَمَّدٍ) yang terdapat dalam ayat (1) secara sinonim. Perkataan (ماليزيا) dalam ayat (2) dihubungkan dengan perkataan (بلاد) dalam ayat (1) secara hiponim. Perkataan-perkataan (فوات), (الأمم المتحدة) dan (تيمور الشرقية) dalam ayat (2) dihubungkan dengan perkataan-perkataan (فوات), (الأمم المتحدة) dan (تيمور الشرقية) dalam ayat (1) secara pengulangan. Perkaitan sinonim, hiponim dan pengulangan di antara unsur-unsur tadi menghasilkan hubungan kohesi di antara kedua-dua ayat. Memandangkan tidak ada sebarang struktur nahu yang menghubungkan di antara kedua-dua ayat (tidak seperti hubungan kohesi dalam ayat), maka kohesi bertindak sebagai satu-satunya cara membina ketekstualan di antara ayat-ayat dalam wacana.

Jenis-jenis kohesi lain yang berada dalam ayat (2) adalah seperti rujukan anafora damir bariz muttasil yang terdapat pada perkataan-perkataan (أَجْرْتَهَا), (مَعَهُ), (تَوْهَلَهَا) dan (سُنْسَنَ كَلِّهَا). Ganti nama (هَا) pada (أَجْرْتَهَا) dihubungkan dengan (مُقَابِلَةً), (هُ) pada (مَعَهُ) dihubungkan dengan (رَبِيسُ الوُزَرَاءِ المَالِيزِيّ), (هَا) pada (تَوْهَلَهَا) dihubungkan dengan (مَالِيزِيَا) dan (هَا) pada (سُنْسَنَ كَلِّهَا) dihubungkan dengan (الإِدَارَةَ الإِنْتِقَالِيَّةَ). Selain itu, terdapat juga kohesi leksikal pengulangan di antara perkataan (مَالِيزِيَا) dan (المَالِيزِيّ) dan kohesi konjungsi huruf al-'atf yang terdapat pada unsur (وَ) di awal ayat (2) dan sebagainya.

Begitulah seterusnya dengan ayat (3) dalam teks [A]. Setiap ayat mesti mempunyai sekurang-kurangnya satu unsur yang mempunyai perkaitan kohesi dengan unsur yang lain, sama ada unsur yang lain itu daripada ayat yang sama mahupun daripada ayat yang berlainan. Perkaitan kohesi ini membantu ayat-ayat bergabung secara semantik bagi membina wacana yang tekstual.

Untuk menggambarkan satu jenis kohesi yang menghubungkan di antara dua unsur, maka istilah *tie* digunakan. Dalam hal ini, sesuatu teks boleh dideskripsikan mengikut jenis dan bilangan *tie* yang terkandung di dalamnya. Ini dijelaskan oleh Halliday dan Hasan (1976:4) seperti yang berbunyi: “*The concept of a tie makes it possible to analyse a text in terms of its cohesive properties, and give a systematic account of its patterns of texture.*”

Umpamanya dalam teks [A], kohesi leksikal sinonim di antara (رَبِيسُ الوُزَرَاءِ المَالِيزِيّ) yang terdapat dalam ayat (2) dan kata nama (مَحَاضِرُ مُحَمَّدٍ) dalam ayat (1) dianggap sebagai satu *tie*. Kohesi leksikal hiponim di antara (مَالِيزِيَا) dalam ayat (2) dan perkataan (بِلَادٍ) dalam ayat (1) dinamakan satu *tie*. Kohesi leksikal pengulangan di antara perkataan-perkataan (فَوَاتٍ), (الْأُمَّمُ الْمُتَّحِدَةُ), dan (نَيْمُورُ الشَّرْقِيَّةِ) dalam ayat (2) dan perkataan-perkataan (فَوَاتٍ), (الْأُمَّمُ الْمُتَّحِدَةُ), dan (نَيْمُورُ الشَّرْقِيَّةِ) yang sama dalam ayat (1) serta pengulangan di antara perkataan (مَالِيزِيَا) dan (المَالِيزِيّ), kedua-duanya dalam ayat yang sama iaitu ayat (2) juga dianggap sebagai satu jenis *tie* yang lain dengan kekerapan sebanyak empat kali. Kohesi konjungsi huruf al-'atf yang terdapat pada unsur (وَ) di awal ayat (2) juga dianggap sebagai satu *tie*. Manakala empat kohesi rujukan anafora damir bariz muttasil yang terdapat pada perkataan-perkataan (أَجْرْتَهَا), (مَعَهُ), (تَوْهَلَهَا) dan (سُنْسَنَ كَلِّهَا) dalam ayat (2) dianggap sebagai satu *tie* dengan kekerapan sebanyak empat kali.

Halliday dan Hasan (1976) berpendapat bahawa kohesi mengandungi apa yang dinamakan sebagai konsep perkaitan (*relational concept*). Kohesi tidak hanya terjadi dengan wujudnya unsur-unsur bahasa tertentu yang dianggap mempunyai nilai kohesif dalam teks tanpa ada pertalian dengan unsur-unsur bahasa yang lain. Sebaliknya, kohesi merupakan perkaitan di antara satu perkara dengan perkara yang lain. Kohesi terjadi apabila interpretasi terhadap sesuatu unsur dalam sesebuah wacana memerlukan rujukan terhadap mana-mana unsur atau bahagian dalam wacana yang sama. Rujukan inilah yang mengaitkan bahagian wacana yang hendak diinterpretasi dengan bahagian-bahagian wacana yang lain. Ini dijelaskan oleh Halliday dan Hasan (1976:11) seperti yang berbunyi: “*But there is one specific kind of meaning relation that is critical for the creation of texture: that in which one element is interpreted by reference to another. What cohesion has to do with, is the way in which the meaning of the elements is interpreted. Where the interpretation of any item in the discourse requires making reference to some other item in the discourse, there is cohesion.*”

Perhatikan contoh yang berikut yang dipetik daripada majalah Al-‘Alam (Jun 1991, Bil: 384):

[B]
 أعلنتُ المَمَلَكَةُ العَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ أَنَّ اليَوْمَ السَّبْتِ المُؤَافِقَ 22 حَزِيْرَانَ
 (يُونِيُو) 1991 هُوَ أَوَّلُ أَيَّامِ عِيْدِ الأَضْحَى. (1) جَعَلَهُ اللهُ مُبَارَكًا عَلَى الأُمَّةِ
 الإِسْلَامِيَّةِ جَمْعَاءَ. (2)

Teks [B] di atas mengandungi dua ayat yang dikaitkan secara kohesi bagi membina sebuah wacana. Masalah akan timbul jika pembaca hanya diberikan ayat kedua sahaja tanpa ayat yang pertama iaitu:

جَعَلَهُ اللهُ مُبَارَكًا عَلَى الأُمَّةِ الإِسْلَامِيَّةِ جَمْعَاءَ. (2)

Kita boleh mengetahui apa yang ingin disampaikan oleh ayat (2) di atas berdasarkan pemahaman terhadap makna leksikal bagi setiap perkataan yang membina ayat tersebut. Akan tetapi, kita tidak dapat menginterpretasi maksud ayat (2) dengan tepat disebabkan kita tidak mengetahui apakah yang dimaksudkan oleh ganti nama (هُ) pada perkataan (جَعَلَهُ). Untuk itu, kita mestilah melakukan rujukan terhadap mana-mana ayat dalam wacana yang sama. Dalam konteks ayat (2), rujukan hendaklah dilakukan kepada ayat (1) bagi memperolehi makna sebenar ganti nama tersebut. Melalui rujukan ini, maka dapat

dinyatakan bahawa ayat (1) dan ayat (2) berkait di antara satu sama lain melalui hubungan kohesi.

Hal yang sama juga berlaku dalam contoh soal-jawab yang berikut yang dipetik daripada majalah Al-Syarq al-'Awsat (April 1991, Bil:251):

- [C]
 (1) هَلْ فَكَّرْتِ وَلَوْ لِلْحِظَةِ بِالْفَوْزِ بِالْمَرْكَزِ الْأَوَّلِ ؟
 (2) لَقَدْ أَحْسَسْتُ بِذَلِكَ.

Ayat (2) dalam contoh [C] di atas hanya boleh difahami berdasarkan makna leksikal sahaja jika kita tidak melakukan rujukan kepada ayat (1). Apabila pemahaman ayat (2) dirujuk kepada ayat (1) barulah kita dapat memberikan interpretasi yang tepat kepada unsur kata nama penunjuk (ذَلِكَ) yang menimbulkan ketaksaan (*ambiguity*) dalam ayat (2). Unsur (ذَلِكَ) yang terdapat dalam ayat (2) dihubungkan secara rujukan anafora dengan unsur (الْفَوْزِ بِالْمَرْكَزِ الْأَوَّلِ) dalam ayat (1). Rujukan ayat (2) kepada ayat (1) inilah yang membina perkaitan kohesi di antara kedua-dua ayat tadi dan ini seterusnya membina keutuhan wacana.

Beaugrande dan Dressler (1981) menyatakan bahawa kohesi menyediakan tahap sokongan bagi menjamin kestabilan teks melalui kesinambungan peristiwa (*continuity of occurrences*). Ini amat perlu kerana dalam teks terdapat peringkat peristiwa yang berturutan di antara satu sama lain. Satu peringkat peristiwa menjadi instrumen untuk memahami beberapa peringkat peristiwa yang lain. (Beaugrande dan Dressler, 1981:48)

KOHESI DALAM STRUKTUR WACANA ARAB

Perlu dinyatakan bahawa wacana bukanlah unit tatabahasa yang mempunyai struktur tertentu. Oleh itu, kohesi sebagai ciri utama ketekstualan wacana juga bukanlah perkaitan yang berdasarkan struktur yang tertentu. Kohesi juga tidak dibataskan oleh sempadan-sempadan ayat. Ini terdapat dalam pernyataan Halliday dan Hasan (1976:14) yang berbunyi: “*Cohesion as we have said is not a structural relation; hence it is unrestricted by sentence boundaries, and in its most normal form it is simply the presupposition of something that has gone before, whether in the preceding sentence or not.*”

Struktur yang sebenarnya terdapat dalam wacana adalah perkaitan di antara bahagian-bahagian dalam teks seperti di antara satu unsur dengan unsur yang lain dalam ayat, ayat dengan ayat, perenggan dengan perenggan, episod dengan episod, bab dengan bab, topik dengan topik dan keseluruhan teks. Struktur dalam wacana mempunyai ciri *flexibility* yang tidak mempunyai bentuk-bentuk tertentu dan lebih bertunjangkan mesej yang hendak disampaikan. Justeru itu, struktur dalam wacana sukar untuk dijelaskan. Ini tidak sama dengan makna struktur dalam ayat dan klausa yang biasa difahami dalam konteks nahu.

Bahagian-bahagian ayat dan klausa berkohesi di antara satu sama lain kerana ia mempunyai struktur nahuan tertentu. Oleh itu, bahagian-bahagian ayat dan klausa juga mempamerkan ciri ketekstualan yang sama dengan ciri ketekstualan yang dipamerkan oleh bahagian-bahagian wacana. Kesepaduan di antara fungsi struktur dalam konteks nahu dan fungsi struktur dalam konteks wacana dapat menghasilkan sebuah wacana yang utuh dan kohesif. Halliday dan Hasan (1976:6-7) berkata: “*The parts of a sentence or a clause obviously ‘cohere’ with each other, by virtue of the structure. Hence they also display texture; the elements of any structure have, by definition, an internal unity which ensures that they all express part of a text ... All grammatical units – sentences, clauses, groups, words – are internally ‘cohesive’ simply because they are structured.*”

Perhatikan contoh yang berikut:

[D]
 مَارْجَرِيْتُ تَأْتِشُرُ رَبِيْسَهُ وَزَرَء (1) أَذْهَبُ إِلَى حَدِيْقَةِ الْحَيَوَانَاتِ مَعَ عَائِلَتِي.
 لَا، لَمْ (3) لَسْنَا فِي مَعْرَضِ الْكَلَامِ عَنْ هَذَا الْمَوْضُوعِ. (2) بِرِيْطَانِيَا السَّابِقَةِ.
 (4) يَحْضُرُ زَيْدٌ فِي الْفَصْلِ.

Contoh [D] di atas terdiri daripada empat ayat. Setiap ayat mempunyai hubungan kohesi di antara bahagian-bahagiannya, ditambah dengan struktur nahu yang telah sedia ada dalam ayat. Namun, ianya tidak mencukupi untuk kita mengatakan contoh di atas sebagai sebuah wacana. Ini adalah kerana ayat-ayat yang membina contoh [D] tidak mempunyai sebarang pertalian kohesi atau pertalian semantik di antara satu sama lain. Ini seterusnya tidak dapat menampilkan ciri ketekstualan pada keseluruhan contoh [D] walaupun setiap ayat (1) hingga (4) memiliki ketekstualan masing-masing. Justeru itu, contoh [D] boleh dianggap hanya terdiri daripada koleksi atau himpunan ayat

yang terasing di antara satu sama lain. Ini menjelaskan bahawa kohesi dalam ayat yang berasaskan struktur nahu tidak cukup untuk menghasilkan sebuah wacana kerana ia mesti disepadukan dengan kohesi di antara ayat-ayat yang berasaskan 'struktur' wacana.

Dalam kehidupan seharian, jarang sekali kita menggunakan wacana yang terdiri daripada satu ayat sahaja. Jika ini didapati, maka ciri kohesi dalam ayat dapat dideskripsi dengan mudah melalui struktur nahuan ayat tersebut. Pada kebiasaannya, wacana mempunyai lebih daripada satu ayat. Untuk menjelaskan perkaitan kohesi dalam bahagian-bahagian wacana tersebut, kita tidak boleh bergantung semata-mata kepada struktur nahuan yang terdapat dalam ayat atau klausa, akan tetapi kita mestilah melihat kepada struktur wacana yang berasaskan semantik di antara bahagian-bahagian dalam wacana iaitu di antara ayat dengan ayat, perenggan dengan perenggan, episod dengan episod, bab dengan bab, topik dengan topik dan keseluruhan teks. Justeru itu, konsep kohesi yang dimaksudkan dalam wacana adalah kohesi yang bukan merujuk kepada struktur nahuan ayat semata-mata tetapi 'struktur' wacana yang berasaskan semantik. Ini dinyatakan oleh Halliday dan Hasan (1976:7) seperti yang berbunyi: *"Our use of the term cohesion refers specifically to these non-structural text-forming relations. They are, as we have suggested, semantic relations, and the text is a semantic unit."*

Perbezaan di antara struktur wacana dan struktur nahuan dapat digambarkan dalam jadual yang berikut:

Jadual 1: Perbezaan di antara struktur wacana dan struktur nahuan

Struktur wacana	Struktur nahuan
i- berasaskan semantik	i- berasaskan sintaksis
ii- tidak mempunyai bentuk yang tetap	ii- mempunyai bentuk yang tetap
iii- tidak boleh dijelaskan	iii- boleh dijelaskan
iv- di antara ayat, perenggan, episod, bab dan topik	iv- dalam klausa dan ayat
v- membina kohesi dalam wacana	v- membina kohesi dalam ayat dan klausa

KOHESI DALAM AYAT ARAB

Kohesi juga boleh terdapat dalam ayat selain daripada terdapat di antara ayat-ayat. Kohesi dalam ayat lebih didominasi oleh kekuatan struktur nahu yang membina ayat tersebut. Unsur-unsur dalam ayat telah diikat di antara satu sama lain oleh struktur nahu ayat. Oleh itu, fungsi kohesi tidak diperlukan untuk mengikat unsur-unsur tersebut. Jika diperlukan sekalipun, ianya dianggap sebagai pengukuhan kerana fungsi berkenaan telahpun dilakukan oleh struktur nahu ayat. Ini bermakna, dalam ayat, kohesi dan struktur nahu ayat memainkan peranan yang sama. Halliday dan Hasan (1976:7-8) menyatakan seperti yang berbunyi: *“Since cohesive relations are not concerned with structure, they may be found just as well within a sentence as between sentences. They attract less notice within a sentence, because of the cohesive strength of grammatical structure; since the sentence hangs together already, the cohesion is not needed in order to make it hang together. But the cohesive relations are there all the same.”*

Perhatikan contoh ayat yang berikut iaitu berupa satu soalan latihan yang dipetik daripada sebuah buku kaedah pengajaran bahasa Arab yang berjudul *“Ta‘lim al-Lughat al-‘Arabiyyat baina al-Nazariyyat wa al-Tatbiq”*:

[E]
 أَكْتُبُ فُقْرَةَ تَصِفُ فِيهَا أَحَدَ الْحَيَوَانَاتِ وَتُوظَّفُ الأَوْصَافَ المَادِّيَةَ
 تُوظِّفُ طَاغِيًا.

Ayat dalam contoh [E] di atas dihasilkan mengikat struktur nahu yang telah ditetapkan. Setiap unsur dalam ayat berkenaan dikaitkan di antara satu sama lain berdasarkan struktur nahu. Umpamanya, ganti nama yang terdapat pada (فِيهَا) dihubungkan dengan perkataan (فُقْرَةَ) secara nahuan. Begitu juga penggunaan konjungsi huruf al-‘atf (وَ) bagi menghubungkan dua bahagian dalam ayat. Susunan struktur dalam ayat [E] juga mematuhi susunan struktur dalam kaedah sintaksis Arab. Oleh itu, struktur nahu ayat sudah memadai untuk mengikat unsur-unsur dalam ayat dan menjadikan ayat tersebut kohesif. Peranan kohesi memang ada dalam ayat [E], akan tetapi peranan tersebut telah lebih dahulu dimainkan oleh struktur nahu ayat. Dalam hal ini, kita dapat katakan bahawa kohesi dalam ayat memainkan peranan sebagai penambah dimensi kepada ketekstualan ayat. (Halliday, 1985:291)

Memandangkan ayat merupakan unit yang paling tinggi dalam struktur nahu, maka struktur nahu ayat juga mempunyai peranan dalam menentukan bagaimana kohesi dinyatakan dalam ayat. Ini bermakna kohesi dalam ayat tidak boleh dinyatakan secara bebas mengikut pertimbangan semantik semata-mata, tetapi ia mestilah mengikut struktur dalam ayat yang telah ditentukan. Ini berbeza dengan kohesi di antara ayat-ayat yang berada di luar batasan struktur nahu ayat dan hanya ditentukan semata-mata berdasarkan pertimbangan semantik. Ini jelas terdapat dalam pernyataan Halliday dan Hasan (1976:8) seperti yang berbunyi: *“However, there is a sense in which the sentence is a significant unit for cohesion precisely because it is the highest unit of grammatical structure: it tends to determine the way in which cohesion is expressed.”*

Umpamanya, kita tidak boleh menghasilkan ayat seperti yang berikut:

[F]
يَلْعَبُ عُمَرُ مَعَ أَصْدِقَاءِ عُمَرَ

Kohesi leksikal pengulangan perkataan (عُمَرَ) yang digunakan dalam ayat [F] adalah tidak sah dari segi wacana. Seperti yang telah dikatakan, bahawa kohesi dalam ayat mesti mengikut struktur nahu ayat. Dalam konteks ayat [F], terdapat kaedah nahu tertentu (iaitu kaedah pronominal) yang menentukan bagaimana ayat [F] sewajarnya dihasilkan. Perbezaan di antara kohesi dalam ayat dan kohesi antara ayat-ayat dapat digambarkan dalam jadual yang berikut:

Jadual 2: Perbezaan di antara kohesi dalam ayat dan kohesi antara ayat-ayat

Kohesi dalam ayat	Kohesi antara ayat-ayat
i- terikat dengan struktur nahu	i- bebas daripada struktur nahu
ii- lokasi ditentukan oleh struktur nahu	ii- lokasi bergantung kepada kesesuaian
iii- kurang jelas kerana fungsi bertindan dengan struktur nahu ayat	iii- lebih jelas kerana menjadi satu-satunya sumber ketekstualan teks
iv- berasaskan semantik dan struktur nahu	iv- berasaskan semantik

KOHESI DALAM TEKS ARAB

Kohesi dalam wacana merujuk kepada hubungan semantik yang wujud di antara bahagian-bahagian dalam wacana iaitu di antara satu unsur dengan unsur yang lain dalam ayat, ayat dengan ayat, perenggan dengan perenggan, episod dengan episod, bab dengan bab, topik dengan topik, jilid dengan jilid dan keseluruhan teks. Perkaitan kohesi dalam wacana tidak dipengaruhi oleh struktur nahu yang tertentu sepertimana kohesi dalam ayat, sebaliknya ia disesuaikan mengikut struktur wacana itu sendiri. Struktur wacana pula ialah struktur unit yang lebih tinggi dan luas daripada ayat seperti perenggan, episod, bab, topik dan keseluruhan teks. Hal ini dijelaskan oleh Halliday dan Hasan (1976:10) katanya: *“Discourse structure is, as the name implies, a type of structure; the term is used to refer to the structure of some postulated unit higher than the sentence, for example the paragraph, or some larger entity such as episode or topic unit.”*

Struktur yang terdapat dalam wacana tidak boleh ditentukan sebagaimana kita menentukan struktur dalam penghasilan sesuatu ayat. Kita tidak boleh menyenaraikan pola-pola ayat tertentu secara tetap untuk disusun menjadi pola atau struktur wacana sebagai kaedah pembinaan kohesi dalam wacana. Ini adalah kerana, walaupun ayat-ayat dibina dengan betul dalam wacana, ianya tidak semestinya menjamin pengaliran maklumat dengan licin. Apa yang boleh dilakukan ialah dengan memilih beberapa pola ayat daripada sejumlah pola ayat yang diterbitkan secara nahuan dalam sesuatu bahasa untuk disesuaikan dengan maklumat serta konteks sesuatu ujaran atau tulisan.

Kemudian, harus difikirkan beberapa kemungkinan yang terdapat dalam sistem linguistik untuk menghubungkan di antara pola-pola ayat yang dipilih tadi melalui perkaitan makna. Ini seterusnya dapat menjelaskan bagaimana ayat-ayat yang mempunyai struktur yang berasingan di antara satu sama lain dapat digabungkan melalui interpretasi semantik yang tertentu. Struktur wacana sebenarnya terhasil daripada pengaliran maklumat yang licin, yang berupaya menghasilkan satuan semantik yang ditunjangi bersama kriteria-kriteria ketekstualan yang lain. Halliday dan Hasan (1976:10) menyatakan: *“... we cannot in the same way list a set of possible structures for a text, with sentence classes to fill the structural roles. Instead we have to show how sentences, which are structurally independent of one another, may be linked together through particular*

features of their interpretation; and it is for this that the concept of cohesion is required."

HUBUNGAN ANTARA KOHESI DENGAN KOHEREN

Seperti yang telah dinyatakan, koheren merupakan salah satu daripada ciri utama ketekstualan sesebuah teks. Wacana menyampaikan maksud-maksud tertentu. Sesuatu ayat dalam wacana adakalanya boleh menyampaikan beberapa maksud (*sense*), akan tetapi hanya satu sahaja maksud sebenar yang ingin disampaikan oleh penutur atau penulis. Jika maksud sesuatu ayat dalam wacana sukar ditetapkan, maka akan wujud ketaksaan (*ambiguity*) dalam memahami ayat dan akhirnya akan menjejaskan pemahaman wacana keseluruhannya. Beaugrande dan Dressler (1981) dalam usaha menggambarkan koheren, menjelaskan bahawa sesuatu teks yang koheren adalah teks yang memiliki kesinambungan maksud dan menampakkan kesepadanan di antara konsep (*concept*) dan perkaitan (*relation*) dari satu bahagian ke satu bahagian yang lain. Ini bermakna, kesinambungan maksud itu tidak terhalang oleh ketaksaan yang muncul pada satu-satu bahagian wacana. (Beaugrande dan Dressler, 1981:84-112). Beaugrande dan Dressler (1981:84) berkata: *"We would define this continuity of senses as the foundation of coherence, being the mutual access and relevance within a configuration of concepts and relations."*

Khathijah Abdul Hamid (1996) berpendapat bahawa koheren adalah keseluruhan struktur semantik dan kesepaduan sesebuah teks pertuturan mahupun penulisan. Pada asasnya, ia adalah suatu keperluan wacana. Justeru itu, menurut beliau, koheren merupakan konsep yang agak kabur dan sukar didefinisikan, tidak seperti kohesi yang dapat dilihat unsur-unsur linguistik permukaannya. (Khathijah Abdul Hamid, 1996:870)

Kohesi pada dasarnya dapat menjelaskan unsur-unsur yang membinanya secara linguistik. Koheren pula lebih menjurus kepada hubungan di antara wacana dengan pendengar atau pembacanya. Oleh itu, tahap koheren dalam wacana hanya boleh ditentukan oleh seseorang yang mengetahui bahasa yang digunakan serta memahami topik perbincangannya. Hal ini disebut oleh Bosch (1989) katanya: *"Whether a text is coherent can only be decided by someone who knows the language in which the text is written and who understands the subject matter the text is about."* (Lihat Heydrich *et al*, 1989:218)

Bosch (1989) juga membezakan di antara kohesi dan koheren. Pada beliau, kohesi adalah fenomena sintaksis, manakala koheren bergantung kepada proses pemahaman dan pengertian pendengar atau pembaca terhadap susunan fikiran yang disampaikan dalam sesuatu teks. Ini bermakna, tidak semua teks yang memiliki ciri-ciri kohesi mampu memberikan kefahaman yang teratur seperti yang dikehendaki kepada penerimanya. Ianya bergantung kepada penguasaan terhadap topik yang dinyatakan dalam wacana. (Lihat Heydrich *et al*, 1989:218-227). Umpamanya, seseorang yang tidak memahami bahasa Arab apabila membaca teks Arab, akan menyebabkannya tidak dapat memeriksa sama ada ciri kohesi dan juga koheren teks tersebut kerana tidak mempunyai pengetahuan linguistik Arab dan tidak memahami topik perbincangan. Akan tetapi, seorang pengguna bahasa Arab yang tidak mempunyai pengetahuan dalam bidang aeroangkasa umpamanya, apabila membaca sebuah teks aeroangkasa yang ditulis dalam bahasa Arab, dia boleh memeriksa ciri-ciri kohesi yang terdapat dalam teks tersebut kerana mempunyai pengetahuan linguistik Arab, tetapi tidak boleh memeriksa ciri-ciri koheren disebabkan tidak memiliki pengetahuan terhadap topik perbincangan teks iaitu aeroangkasa. Bosch (1989) berkata: *“But one might want to distinguish coherence from cohesion (or syntactic connectedness), regarding the latter as a formal syntactic phenomenon whereas the former would rest on processes of comprehension. In a sense, cohesion would then be for texts what grammaticality is for sentences. And just as not all grammatically correct sentences need to make sense, not all texts possessing the syntactic property of cohesion would necessarily possess the semantic property of coherence.”* (Lihat Heydrich *et al*, 1989:218)

Kohesi merupakan wasilah penghasilan koheren dalam wacana. Jika beberapa urutan ayat yang kohesif dikeluarkan daripada teksnya, ini akan menyebabkan ciri koheren teks tersebut musnah sama sekali. Sebuah wacana yang koheren sudah tentu dapat menampilkan penggunaan jenis-jenis kohesi yang betul dan sesuai. Ini tidak bermakna teks yang kohesif dapat menghasilkan koheren kepada penerimanya secara mutlak. Perlu diingatkan bahawa, teks yang kohesif hanya boleh memberikan gambaran maksud yang bersifat koheren kepada pembaca dengan syarat pembaca tersebut menguasai bahasa dan bidang yang dibicarakan oleh teks. Cook (1994:33) berpendapat: *“It is true that, in principle, cohesion is neither necessary nor sufficient to create coherence, yet in practice a discourse of any*

length will employ it. That most coherent texts are also cohesive, however, does not imply that coherence is created by cohesion.”

Beberapa perkara utama tentang perbandingan di antara kohesi dan koheren dapat digambarkan dalam jadual yang berikut:

Jadual 3: Perbandingan di antara kohesi dan koheren

Kohesi	Koheren
i- ciri utama ketekstualan wacana	i- ciri utama ketekstualan wacana
ii- boleh dijelaskan	ii- agak kabur dan sukar dijelaskan
iii- hubungan di antara satu unsur dengan unsur yang lain dalam wacana	iii- hubungan di antara wacana dengan penerima (pendengar atau pembaca)
iv- perlukan pengetahuan linguistik untuk memahaminya	iv- perlukan pengetahuan linguistik dan topik perbincangan untuk memahaminya
v- wacana yang kohesif tidak semestinya koheren	v- wacana yang koheren semestinya kohesif

PENUTUP

Kajian kohesi merupakan salah satu daripada kajian struktur dalaman linguistik dalam wacana. Ayat sebagai unit yang paling tinggi dalam tatabahasa mempunyai struktur nahu yang tertentu. Oleh itu, setiap elemen dalam ayat dihubungkan di antara satu sama lain oleh struktur ayat tersebut. Perkaitan elemen-elemen dalam ayat melalui struktur nahu ayat secara tidak langsung membina perkaitan kohesi dalam ayat. Di antara ayat-ayat pula, tidak terdapat perkaitan-perkaitan struktur seperti yang terdapat dalam ayat. Tidak ada struktur nahu yang menentukan bagaimana ayat-ayat seharusnya disusun. Oleh itu, hanya perkaitan kohesi sahaja yang menetapkan susunan ayat-ayat dalam sesebuah wacana mengikut pertimbangan semantik. Sesebuah wacana yang telah ditetapkan susunan ayat-ayat di dalamnya berdasarkan perkaitan kohesi hanya boleh diubahsuai kedudukan ayat-ayat jika makna wacana dipinda. Wacana seharusnya dilihat sebagai satu unit semantik yang mengandungi bahagian-bahagian yang dihubungkan secara kohesi. Justeru itu, kajian kohesi dalam wacana Arab

sebenarnya bertujuan membuktikan kemampuan wacana Arab berfungsi sebagai satu unit yang tidak boleh dipecahkan kepada unit-unit wacana yang lain. Jika dipecahkan juga kepada bahagian-bahagian seperti bab, episod, perenggan, ayat dan sebagainya, maka ia hendaklah dianggap sebagai sebahagian daripada wacana.

BIBLIOGRAFI

- Abbas Hasan. (1974). *Al-Nahw al-Wafiiy (Bil.1– 4)*. Kaherah: Dar al-Ma'arif.
- Abdul Jalil Othman (2000). "Kajian Pertautan Ayat dalam Penulisan Karangan: Suatu Pengenalan". *Dewan Bahasa*. 44(6): 658-681.
- Beaugrande, R. de dan Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Brown, G. dan Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coulthard, M. (1985). *An Introduction to Discourse Analysis*. London: Longman.
- Coulthard, M. dan Montgomery, M. (eds.) (1981). *Studies in Discourse Analysis*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic*. London: University Park Press.
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold (Publishers) Ltd.
- Halliday, M.A.K. dan Ruqaiya Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hasan Syahataṭ (1992). *Ta'lim al-Lughat al-'Arabiyyat baina al-Nazariyyat wa al-Tatbiq*. Kaherah: Al-Dar al-Misriyyat al-Lubnaniyyat.
- Heydrich, W. et al (1989). *Connexity and Coherence*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Khathijah Abdul Hamid. (1996). "Wacana dalam Teks Penulisan: Satu Tinjauan tentang Pertautan Berdasarkan Analisis Kohesi dan Koheren". *Dewan Bahasa*. 40(10): 868-880.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse Analysis for Language Teachers*. New York: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. dan Carter, R. (1994). *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*. London: Longman.
- Renkema, J. (1993). *Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sato Hirobumi @ Rahmat Abdullah. (1997). *Analisis Nahu Wacana Bahasa Melayu Klasik Berdasarkan Teks Hikayat Hang Tuah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Steiner, E.H. dan Veltman, R. (1988). *Pragmatics, Discourse and Text*. London: Pinter Publishers.

- Stubbs, M. (1989). *Discourse Analysis*. Oxford: Basil Blackwell.
- Syeikh Mustafa Al-Ghalayiniyy. (1973). *Jami' al-Durus al-'Arabiyyat* (Bil. 1– 3). Beirut: Al-Maktabat al-'Asriyyat.

Mohd Azidan Abdul Jabar (Prof. Madya Dr)
Jabatan Bahasa Asing
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
43400 Serdang, Selangor Malaysia.
*E-mel: **azid@upm.edu.my***

Ab. Halim Mohamad (Prof. Madya Dr)
Jabatan Bahasa Asing
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
43400 Serdang, Selangor Malaysia
*E-mail: **abhalim@upm.edu.my***